叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一瓶陈年葡萄酒(a Bottle Of Old Wine) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一瓶陈年葡萄酒(A Bottle of Old Wine)

[ə; eɪ][grɪm] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər][ɪn] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ɪz] ['despərət] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ri'æləti] ,

A	grim	tale	of	a	future	in	which	everyone	is	desperate	to	escape	reality	,
一个	严峻	故事	的	一个	未来	在	哪个	每个人	是	绝望的	到	逃脱	现实	,

这是一个阴郁的未来故事，讲述的是每个人都拼命逃避现实。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ] [hu:] ['wɒnts][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][waɪn][ænd; ənd][drɪŋk][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

and	a	hero	who	wants	to	have	his	wine	and	drink	it	,	too	.
和	一个	英雄	WHO	想要	到	有	他的	葡萄酒	和	喝	它	,	也	.

一个英雄既想拥有自己的酒，又想把它喝掉。

[ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv]

A	BOTTLE	OF
一个	瓶子	的

一瓶

[oʊld] [waɪn]

Old	Wine
老的	葡萄酒

老酒

[baɪ] ['ritʃəd] [oʊ] . ['lu:ɪs]

By	Richard	O	.	Lewis
经过	理查德	哦	.	刘易斯

作者：理查德·O·刘易斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['keli] ['fri:z]

Illustrated	by	KELLY	FREAS
插图	经过	凯莉	弗雷斯

插图：凯莉·弗雷斯

['hɜ:rbərt] - ['setld] [hɪm'self] [mɔ:r] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] ,

HERBERT	HYREL	settled	himself	more	comfortably	in	his	easy	chair	,
赫伯特	-	定居	他自己	更多的	舒适地	在	他的	简单的	椅子	,

赫伯特·海瑞尔在安乐椅里更舒服地坐了下来。

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [legz] ['fɜ:rðər] [tɔ:rd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

extended	his	short	legs	further	toward	the	fireplace	,
扩展	他的	短的	腿	更远	朝向	这	壁炉	,

他将短腿伸向壁炉，

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)l] ['kɔ:ʃəsli] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	let	his	eyes	travel	cautiously	in	the	general	direction	of	his	wife	.
和	让	他的	眼睛	旅行	谨慎地	在	这	一般的	方向	的	他的	妻子	.

他小心翼翼地将目光扫向妻子的方向。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [legz] [kɜ:rld] [ʌp] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ,

She	was	in	her	chair	as	usual	,	her	long	legs	curled	up	beneath	her	,
她	曾是	在	她	椅子	作为	通常	,	她	长的	腿	卷曲	向上	下面	她	,

她像往常一样坐在椅子上，修长的双腿蜷缩在身下。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rsənəlaɪzd] , [θri:] -

the	upper	half	of	her	face	hidden	in	the	bulk	of	her	personalized	,	three	-
这	上	一半	的	她	脸	隐	在	这	大部分	的	她	个性化	,	三	-

[daɪ'menʃən(ə)l] - .

dimensional	telovis	.
维度	-	.

她的上半张脸被她那块个性化的三维电视屏幕完全遮住了。

[ðə; ði] - , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌstɪriə'skɑːpɪk] ['neɪtʃər] ,

The	televis	,	of	a	stereoscopic	nature	,
这	-	,	的	一个	立体	自然	,

立体电视机，

['siːmɪŋli] [brɔːt] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['kʌlər] [də'rektli; daɪ'rektli]

seemingly	brought	the	performers	with	all	their	tinsel	and	color	directly
似乎	带来	这	表演者	和	全部	他们的	箔	和	颜色	直接地

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] .

into	the	room	of	the	watcher	.
进入	这	房间	的	这	观察者	.

仿佛将表演者连同他们所有的闪亮装饰和缤纷色彩直接带到了观众的房间里。

- [hæd; həd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plæstɪk] [ə'fer] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

Hyrel	had	no	way	of	seeing	into	the	plastic	affair	she	wore	,
-	有	不	方式	的	看到	进入	这	塑料	事务	她	穿着	,

海瑞尔根本看不到她身上那件塑料制品。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt]

but	he	guessed	from	the	expression	on	the	lower	half	of	her	face	that
但	他	猜对了	从	这	表达	在	这	降低	一半	的	她	脸	那

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [njuər] [blæk] - ['mɑːrkɪt] [seks] - ['ɒprəz] .

she	was	watching	one	of	the	newer	black	-	market	sex	-	operas	.
她	曾是	观看	一	的	这	较新的	黑色的	-	市场	性别	-	歌剧	.

但他从她下半张脸的表情判断出，她正在观看一部较新的黑市色情歌剧。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [saʊnd] , ['muːvmənt] ,

In	any	event	,	there	would	be	no	sound	,	movement	,
在	任何	事件	,	那里	会	是	不	声音	,	移动	,

总之，不会有声音，也不会有动静。

[ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [θriː] ['aʊərz] .

or	sign	of	life	from	her	for	the	next	three	hours	.
或者	符号	的	生活	从	她	为了	这	下一个	三	小时	.

或者在接下来的三个小时内，没有她的任何生命迹象。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʊd] ['ruːɪn] [ɔːl] [ðə; ði]

To	break	the	thread	of	the	play	for	even	a	moment	would	ruin	all	the
到	休息	这	线	的	这	玩	为了	甚至	一个	片刻	会	废墟	全部	这

['priːviəs] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [bɪld] - [ʌp] .

previous	emotional	build	-	up	.
以前的	情绪	建造	-	向上	.

哪怕片刻中断剧情，都会破坏之前所有的情感铺垫。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['saɪlənt]

There	had	been	a	time	when	he	hated	her	for	those	long	and	silent
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	他	憎恨	她	为了	那些	长的	和	沉默的

['iːvnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

曾几何时，他恨透了她那些漫长而寂静的夜晚。

['loʊnli] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'nɔːrd] .

lonely	hours	during	which	he	was	completely	ignored	.
孤独	小时	期间	哪个	他	曾是	完全地	忽略	.

他度过了漫长而孤独的时光，完全被人忽视。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

It	was	different	now	,	however	,
它	曾是	不同的	现在	,	然而	,

但现在情况不同了。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['aʊərz] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][taɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

for	those	hours	furnished	him	with	time	for	an	escape	of	his	own	.
为了	那些	小时	提供	他	和	时间	为了	一个	逃脱	的	他的	自己的	.

那几个小时给了他属于自己的逃离时间。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [smaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['fɔndld] [ðə; ðɪ] [ˌʌnəb'truːsɪv]

His	lips	curled	into	a	tight	smile	and	his	right	hand	fondled	the	unobtrusive
他的	嘴唇	卷曲	进入	一个	紧的	微笑	和	他的	正确的	手	抚摸	这	不引人注目

[swɪtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['traʊzər] [leg] .

switch	beneath	his	trouser	leg	.
转变	下面	他的	裤子	腿	.

他的嘴角勾起一抹僵硬的笑容，右手抚摸着裤腿下那根不起眼的开关。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] .

He	did	not	press	the	switch	.
他	做过	不是	按	这	转变	.

他没有按下开关。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .

He	would	wait	a	few	minutes	longer	.
他	会	等待	一个	很少	分钟	更长	.

他会再等几分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

But	it	was	comforting	to	know	that	it	was	there	,
但	它	曾是	令人感到安慰	到	知道	那	它	曾是	那里	,

但知道它在那里，让人感到安心。

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [flɪk]

exhilarating	to	know	that	he	could	escape	for	a	few	hours	by	a	mere	flick
令人振奋	到	知道	那	他	可以	逃脱	为了	一个	很少	小时	经过	一个	仅仅	轻弹

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

of	his	finger	.
的	他的	手指	.

想到他只需轻轻一挥手指就能逃离几个小时，真是令人兴奋不已。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] .

He	let	his	eyes	stray	to	the	dim	light	of	the	artificial	flames	in	the	fireplace	.
他	让	他的	眼睛	流浪	到	这	暗淡	光	的	这	人造的	火焰	在	这	壁炉	.

他的目光不由自主地飘向壁炉里昏暗的人造火焰。

[hɪz; ɪz] [heɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊndɪd] ['mɪrli] [baɪ] [ðoʊz] ['loʊnli] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

His	hate	for	her	was	not	bounded	merely	by	those	lonely	hours	she	had
他的	恨	为了	她	曾是	不是	有界	仅仅	经过	那些	孤独	小时	她	有

[fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

forced	upon	him	.
强制	之上	他	.

他对她的恨意并不仅限于她强加给他的那些孤独时光。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [en'kʌmpəsɪŋ] .

No	,	it	was	far	more	encompassing	.
不	,	它	曾是	远的	更多的	包含	.

不，它的范围要广泛得多。

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['bɜːrnɪŋ] ['sævɪdʒri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dedli] [ɪn][ɪts] ['pæʃ(ə)n] .

He	hated	her	with	a	deep	,	burning	savagery	that	was	deadly	in	its	passion	.
他	憎恨	她	和	一个	深的	,	燃烧	野蛮	那	曾是	致命	在	它是	热情	.

他对她恨之入骨，那种恨意炽烈而残酷，如同烈火般燃烧，足以致命。

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [kept] [sɪ'kjʊrli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	hated	her	for	her	money	,	the	money	she	kept	securely	from	him	.
他	憎恨	她	为了	她	钱	,	这	钱	她	保留	安全地	从	他	.

他恨她，恨她的钱，恨她瞒着他藏起来的钱。

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɔːltri] [ə'lavəns] [ʃiː; ʃi][dəuld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	**hated**	**her**	**for**	**the**	**paltry**	**allowance**	**she**	**doled**	**out**	**to**	**him**	**,**
他	憎恨	她	为了	这	微不足道	津贴	她	施	出去	到	他	,

他恨她，因为她给他的零花钱少得可怜。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][tʃaɪld] .

as	**if**	**he**	**were**	**an**	**irresponsible**	**child**	**.**
作为	如果	他	是	一个	不负责任	孩子	.

就好像他是个不负责任的孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [glæns] [ænd; ənd]

It	**was**	**as**	**if**	**she**	**were**	**constantly**	**reminding**	**him**	**in**	**every**	**glance**	**and**
它	曾是	作为	如果	她	是	不断地	提醒	他	在	每一个	瞥一眼	和

['dʒestʃər] ,

gesture	**,**
手势	,

仿佛她的一举一动都在不断提醒他，

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bæd]['bɑːrgən] [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] .

"	**I**	**made**	**a**	**bad**	**bargain**	**when**	**I**	**married**	**you**	**.**
"	我	制成	一个	坏的	便宜货	什么时候	我	已婚	你	.

"我娶你的时候真是做了个亏本的买卖。"

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː] , [maɪ] ['mʌni] , ['evriθɪŋ] ,

You	**wanted**	**me**	**,**	**my**	**money**	**,**	**everything**	**,**
你	通缉	我	,	我的	钱	,	一切	,

你想要我，我的钱，我的一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][rɪ'tɜːrn] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [oʊn] ['doʊltɪʃ] [self] .

and	**had**	**nothing**	**to**	**give**	**in**	**return**	**except**	**your**	**own**	**doltish**	**self**	**.**
和	有	没有什么	到	给	在	返回	除了	你的	自己的	愚蠢的	自己	.

除了你愚蠢的自己，你什么也给不了。

[juː; jʊ][set][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [beɪt] [wɪð; wɪθ][laɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [frʌnt] .

You	**set**	**a**	**trap**	**for**	**me**	**,**	**baited**	**with**	**lies**	**and**	**a**	**false**	**front**	**.**
你	放	一个	陷阱	为了	我	,	诱饵	和	谎言	和	一个	错误的	正面	.

你为我设下陷阱，用谎言和虚假的外表来引诱我。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [træp][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə]

Now	**you**	**are**	**caught**	**in**	**your**	**own**	**trap**	**and**	**will**	**remain**	**there**	**like**	**a**	**mouse**	**to**
现在	你	是	捕捉	在	你的	自己的	陷阱	和	将要	保持	那里	喜欢	一个	老鼠	到

[iːt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] [wət'evər] [krʌmz] [aɪ] [stuːp] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

eat	**from**	**my**	**hand**	**whatever**	**crumbs**	**I**	**stoop**	**to**	**give**	**you**	**.**
吃	从	我的	手	任何	面包屑	我	哈腰	到	给	你	.

现在你落入了自己设下的陷阱，会像老鼠一样待在那里，吃我屈尊给你的任何面包屑。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][deɪ] [hɪz; ɪz] [heɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə'piːzd] .

"	**But**	**some**	**day**	**his**	**hate**	**would**	**be**	**appeased**	**.**
"	但	一些	天	他的	恨	会	是	安抚	.

但总有一天，他的仇恨会平息。

[jes] , [sʌm; səm][deɪ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] !

Yes	**,**	**some**	**day**	**soon**	**he**	**would**	**kill**	**her**	**!**
是的	,	一些	天	很快	他	会	杀	她	!

是的，不久的将来他会杀了她！

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] . . . .

He	**shot**	**a**	**sideways**	**glance**	**at**	**her**	**,**	**wondering**	**if**	**by**	**chance**	**she**	**suspected**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	射击	一个	侧身	瞥一眼	在	她	,	好奇	如果	经过	机会	她	怀疑	.	.	.	.

他斜眼瞥了她一眼，心想她是不是无意中察觉到了什么……

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [muːvd] .
She hadn't moved .
她 之前没有 已搬 .

她一动不动。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [paʊtid] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ;
Her lips were pouted into a half smile ;
她 嘴唇 是 撅嘴 进入 一个 一半 微笑 ;

她撅起嘴，露出半个微笑；

[ðə; ði][seks] - ['ɑːprə] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] ['pleʒərəbl] ['moʊmənts] .
the sex - opera had probably reached one of its more pleasurable moments .
这 性别 - 歌剧 有 大概 达到 一 的 它是 更多的 令人愉悦的 时刻 .

这部性爱歌剧可能已经发展到了最令人愉悦的阶段之一。

- [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɪft] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [ə'gen] .
Hyrel let his eyes shift back to the fireplace again .
- 让 他的 眼睛 转移 后退 到 这 壁炉 再次 .

海瑞尔的目光再次转向壁炉。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
Yes , he would kill her .
是的 , 他 会 杀 她 .

是的，他会杀了她。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kleɪm][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] , [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Then he would claim a rightful share of her money , be rid of her
然后 他 会 宣称 一个 正当的 分享 的 她 钱 , 是 摆脱 的 她
[dɪ'beɪsɪŋ] ['dɑːmɪnəns] .
debasing dominance .
贬值 支配地位 .

然后他就能索取她应得的那份财产，摆脱她对他的侮辱和控制。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [rʌn] [ə'raʊnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seivərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] [teɪst]
HE LET THE thought run around through his head , savoring it with mental taste
他 让 这 想法 跑步 大约 通过 他的 头 , 品味 它 和 精神的 品尝
[bʌdz] .
buds .
花蕾 .

他让这个念头在脑海中盘旋，用心灵的味蕾细细品味。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] [tə'naɪt] .
He would not kill her tonight .
他 会 不是 杀 她 今晚 .

他今晚不会杀她。

[noʊ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] [naɪt] .
No , nor the next night .
不 , 也不 这 下一个 夜晚 .

不，第二天晚上也没有。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] , [weɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði][læst] ['meʒər] [ʌv; əv] ['pleʒər]
He would wait , wait until he had sucked the last measure of pleasure
他 会 等待 , 等待 直到 他 有 真烂 这 最后的 措施 的 乐趣
[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .
from the thought .
从 这 想法 .

他会等，等到他从这个想法中榨取最后一丝快感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [rer] [oʊld][waɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	was	like	having	a	bottle	of	rare	old	wine	on	a	shelf	where	it	could
它	曾是	喜欢	拥有	一个	瓶子	的	稀有的	老的	葡萄酒	在	一个	架子	在哪里	它	可以

[biː; bi] [vjuːd] ['deɪli] .

be	viewed	daily	.
是	已查看	日常的	.

这就像在架子上放着一瓶珍贵的老酒，每天都能欣赏到它一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɔːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

It	was	like	being	able	to	pause	again	and	again	before	the	bottle	,
它	曾是	喜欢	存在	有能力的	到	暂停	再次	和	再次	前	这	瓶子	,

就像能够在瓶子前一次又一次地停下来一样。

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sʌm; səm] [deɪ] ,

hold	it	up	to	the	light	,	and	say	to	it	,	"	Some	day	,
抓住	它	向上	到	这	光	,	和	说	到	它	,	"	一些	天	,

把它举到光下，对着它说："总有一天，

[wen] [maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ,

when	my	desire	for	you	has	reached	the	ultimate	,
什么时候	我的	欲望	为了	你	有	达到	这	最终的	,

当我对你的渴望达到极致时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʌn'stɔpə] [juː; jʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd][sɪp][juː; jʊ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][læst][soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ]

I	shall	unstopper	you	quietly	and	sip	you	slowly	to	the	last	soul	-	satisfying
我	将	解除阻止	你	悄悄	和	啜饮	你	缓慢地	到	这	最后的	灵魂	-	令人满意

[drɑːp] .

drop	.
降低	.

我会悄悄地打开你的瓶塞，慢慢地啜饮，直到最后一滴令人心满意足的甘甜。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪm'bɑːlɪk]

"	As	long	as	the	bottle	remained	there	upon	the	shelf	it	was	symbolic
"	作为	长的	作为	这	瓶子	剩余	那里	之上	这	架子	它	曾是	象征性的

[ʌv; əv] [ðæt] ['pleʒərəbl] ['moʊmənt] . . . .

of	that	pleasurable	moment	.	.	.	.
的	那	令人愉悦的	片刻	.	.	.	.

"只要那瓶酒还放在架子上，它就象征着那段美好的时光……"

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs]

He	snapped	out	of	his	reverie	and	realized	he	had	been	wasting	precious
他	啪啪	出去	的	他的	遐想	和	已实现	他	有	到过	浪费	宝贵的

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

他从沉思中回过神来，意识到自己一直在浪费宝贵的时间。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər] ['gloʊtɪŋ] .

There	would	be	time	enough	tomorrow	for	gloating	.
那里	会	是	时间	足够的	明天	为了	幸灾乐祸	.

明天有的是时间幸灾乐祸。

[tə'naɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

Tonight	,	there	were	other	things	to	do	.
今晚	,	那里	是	其他	事物	到	做	.

今晚还有其他事情要做。

['pleʒərəbl] [θɪŋz] .

Pleasurable	things	.
令人愉悦的	事物	.

令人愉悦的事物。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][smaɪld] ['smʌgli] .

He	**remembered**	**the**	**girl**	**he**	**had**	**met**	**the**	**night**	**before**	**,**	**and**	**smiled**	**smugly**	**.**
他	记得	这	女孩	他	有	遇见	这	夜晚	前	,	和	微笑	沾沾自喜	.

他想起了前一天晚上遇到的那个女孩，得意地笑了。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [naʊ] .

Perhaps	**she**	**would**	**be**	**awaiting**	**him**	**even**	**now**	**.**
也许	她	会	是	等待中	他	甚至	现在	.

或许她现在还在等他呢。

[ɪf] [nɑ:t] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [wʌn] . . . .

If	**not**	**,**	**there**	**would**	**be**	**another**	**one**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	不是	,	那里	会	是	其他	一	.	.	.	.

如果没有，还会有另一个.....

[hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] , [glɑ:nst] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,

He	**settled**	**himself**	**deeper**	**into**	**the**	**chair**	**,**	**glanced**	**once**	**more**	**at**	**his**	**wife**	**,**
他	定居	他自己	更深	进入	这	椅子	,	瞥了一眼	一次	更多的	在	他的	妻子	,

他往椅子里陷了陷，又看了妻子一眼。

[ðen] [let][hɪz; ɪz] [hed] [li:n] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɛrz] ['hedrest] .

then	**let**	**his**	**head**	**lean**	**comfortably**	**back**	**against**	**the**	**chair's**	**headrest**	**.**
然后	让	他的	头	倾斜	舒适地	后退	反对	这	椅子的	头枕	.

然后让他的头舒适地靠在椅子的头枕上。

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θaɪ] [felt][ðə; ði] [θɪn] [meʃ] [ðæt] [kləukt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]

His	**hand**	**upon**	**his**	**thigh**	**felt**	**the**	**thin**	**mesh**	**that**	**cloaked**	**his**	**body**	**beneath**	**his**
他的	手	之上	他的	大腿	毛毡	这	薄的	网	那	隐蔽的	他的	身体	下面	他的

['kloʊðɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪr] ['stɑ:kɪŋ] .

clothing	**like**	**a**	**sheer**	**stocking**	**.**
衣服	喜欢	一个	透明	袜	.

他把手放在大腿上，感觉衣服下面有一层薄薄的网状物，像透明的丝袜一样包裹着他的身体。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [went] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪni] [swɪtʃ] .

His	**fingers**	**went**	**again**	**to**	**the**	**tiny**	**switch**	**.**
他的	手指	去	再次	到	这	微小的	转变	.

他的手指再次伸向了那个小开关。

[ə'gen] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Again	**he**	**hesitated**	**.**
再次	他	犹豫了一下	.

他再次犹豫了。

['hɜ:rbərt] - [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] - [su:t][hi:; hi] [wɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][ə'baʊt]

Herbert	**Hyrel**	**knew**	**no**	**more**	**about**	**the**	**telporter**	**suit**	**he**	**wore**	**than**	**he**	**did**	**about**
赫伯特	-	知道	不	更多的	关于	这	-	套装	他	穿着	比	他	做过	关于

[ðə; ði]['reɪdioʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

the	**radio**	**in**	**the**	**corner**	**,**
这	收音机	在	这	角落	,

赫伯特·海瑞尔对他身上穿的传送服一无所知，就像他对角落里的收音机一无所知一样。

[ðə; ði][ˌti: 'vi:][set] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [ɔ:r][ðə; ði]['pɜ:rsənəlaɪzd] - [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

the	**TV**	**set**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**or**	**the**	**personalized**	**televis**	**his**	**wife**	**was**	**wearing**	**.**
这	电视	放	反对	这	墙	,	或者	这	个性化	-	他的	妻子	曾是	穿着	.

靠墙的电视机，或者他妻子佩戴的个性化电视机。

[ju:; jʊ] [prest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑ:n][ðə; ði]['reɪdioʊ] ; ['mju:zɪk] [keɪm] [aʊt] .

You	**pressed**	**one**	**of**	**the**	**buttons**	**on**	**the**	**radio**	**;**	**music**	**came**	**out**	**.**
你	按下	一	的	这	按钮	在	这	收音机	;	音乐	来了	出去	.

你按下收音机上的一个按钮；音乐响了起来。

[juː; jʊ] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [klɪkt] [ə; eɪ]['daɪəl][ɑːn][ðə; ði][ˌtiː 'viː] ; ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['pɪktʃərz]

You	pressed	a	button	and	clicked	a	dial	on	the	TV	;	music	and	pictures
你	按下	一个	按钮	和	点击	一个	拨号	在	这	电视	;	音乐	和	图片

[keɪm] [aʊt] .

came	out	.
来了	出去	.

你按下一个按钮，拨动一个旋钮，电视机上就出现了音乐和图像。

[juː; jʊ] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ɑːn][ðə; ði] - ; [θriː] -

You	pressed	a	button	and	made	an	adjustment	on	the	telovis	;	three	-
你	按下	一个	按钮	和	制成	一个	调整	在	这	-	;	三	-

[daɪ'menʃən(ə)l] ,

dimensional	,
维度	,

你按下一个按钮，对电视机进行了调整；三维的，

[ɪ'moʊʃ(ə)n] - ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

emotion	-	colored	pictures	leaped	into	the	room	.
情感	-	有色	图片	跳跃	进入	这	房间	.

色彩斑斓、充满情感的画面跃入房间。

[juː; jʊ] [prest] [ə; eɪ]['taɪni] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] - [suːt] ;

You	pressed	a	tiny	switch	on	the	telporter	suit	;
你	按下	一个	微小的	转变	在	这	-	套装	;

你按下了传送服上的一个微型开关；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [hwiskt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [set][juː; jʊ][hæd; həd] ['priːviəsli] [set] [ʌp][ɪn]

you	were	whisked	away	to	a	receiving	set	you	had	previously	set	up	in
你	是	搅拌	离开	到	一个	接收	放	你	有	之前	放	向上	在

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

你被迅速带到了你之前秘密设置的接收装置。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [ɑːn][ðə; ði][ˌtiː 'viː]

He	knew	that	the	music	and	the	images	of	the	performers	on	the	TV
他	知道	那	这	音乐	和	这	图片	的	这	表演者	在	这	电视

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪmpʌls]

and	telovis	were	brought	to	his	room	by	some	form	of	electrical	impulse
和	-	是	带来	到	他的	房间	经过	一些	形式	的	电气	冲动

[ɔːr] [weɪv] [waɪl] [ðə; ði]['æktʃuəl] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmərz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

or	wave	while	the	actual	musicians	and	performers	remained	in	the	studio	.
或者	海浪	尽管	这	实际的	音乐家	和	表演者	剩余	在	这	工作室	.

他知道，电视和电视屏幕上的音乐和表演者的影像，是通过某种形式的电脉冲或电波传输到他房间里的，而真正的音乐家和表演者则留在录音棚里。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] —

He	knew	that	when	he	pressed	the	switch	on	his	thigh	something	within	him	—
他	知道	那	什么时候	他	按下	这	转变	在	他的	大腿	某物	之内	他	—

[hɪz; ɪz]['ektoʊplæzəm] ,

his	ectoplasm	,
他的	外质	,

他知道，当他按下大腿上的开关时，他体内的某种东西——他的灵质——

['haɪər] [self] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['spɪrɪts][juːz][fɔːr; fər] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] ,

higher	self	,	the	thing	spirits	use	for	materialization	,
更高	自己	,	这	事物	烈酒	使用	为了	物质化	,

高我，即灵体用于物质化的存在，

[wət'evər] [ɪts]['riːəl] [neɪm] — ['striːmd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃæn(ə)l] ,

whatever	its	real	name	—	streamed	out	of	him	along	an	invisible	channel	,
任何	它是真实的		姓名	—	流媒体	出去	的	他	沿着	一个	无形的	渠道	,

无论它的真名是什么——它沿着一条看不见的通道从他体内流出，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [bʌt; bət] [driːm] - [laɪk] [steɪt] .

leaving	his	body	behind	in	the	chair	in	a	conscious	but	dream	-	like	state	.
离开	他的	身体	在后面	在	这	椅子	在	一个	有意识的	但	梦	-	喜欢	状态	.

他的身体留在椅子上，意识清醒却如同梦境一般。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [nʊk] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['haɪweɪ]

His	other	self	materialized	in	a	small	cabin	in	a	hidden	nook	between	a	highway
他的	其他	自己	实体化	在	一个	小的	舱	在	一个	隐	角落	之间	一个	公路

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [set][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

and	a	river	where	he	had	installed	the	receiving	set	a	month	ago	.
和	一个	河	在哪里	他	有	已安装	这	接收	放	一个	月	前	.

他的另一个自我出现在公路和河流之间一个隐蔽角落的小木屋里，一个月前他在那里安装了接收装置。

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	thought	once	more	of	the	girl	who	might	be	waiting	for	him	,
他	想法	一次	更多的	的	这	女孩	WHO	可能	是	等待	为了	他	,

他再次想起那个可能正在等他的女孩。

[smaɪld] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

smiled	,	and	pressed	the	switch	.
微笑	,	和	按下	这	转变	.

他笑了笑，按下了开关。

[ðə; ði] [dæŋk] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [tʃɪl] [tuː; tə]['hɜːrbərt] - ['neɪkɪd] [fleʃ] .

THE	DANK	AIR	of	the	cabin	was	chill	to	Herbert	Hyrel's	naked	flesh	.
这	dank	空气	的	这	舱	曾是	寒意	到	赫伯特	-	裸	肉	.

小屋里潮湿阴冷的空气让赫伯特·海雷尔赤裸的肌肤感到刺骨寒意。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [hiː; hi] [kept] [ðer; ðər] , [faʊnd] [hɪz; ɪz]

He	fumbled	through	the	darkness	for	the	clothing	he	kept	there	,	found	his
他	笨手笨脚	通过	这	黑暗	为了	这	衣服	他	保留	那里	,	成立	他的

[ʃɔːrts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

shorts	and	trousers	,
短裤	和	裤子	,

他在黑暗中摸索着寻找存放在那里的衣物，找到了他的短裤和长裤。

[gɑːt] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

got	hurriedly	into	them	,
得到	匆匆	进入	他们	,

匆匆忙忙地钻进了它们里，

[ðen] [flikt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['laɪtər] [ænd; ənd][ig'naitid][ə; eɪ] [stʌb] [ʌv; əv]['kænd(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

then	flicked	on	a	pocket	lighter	and	ignited	a	stub	of	candle	upon	the	table
然后	轻弹	在	一个	口袋	打火机	和	点燃	一个	存根	的	蜡烛	之上	这	桌子

.

:

.

然后他打开随身携带的打火机，点燃了桌上的一截蜡烛。

[baɪ][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['sætn] ['kloʊðɪŋ] , [ðə; ði] [waɪt]

By	the	wavering	light	,	he	finished	dressing	in	the	black	satin	clothing	,	the	white
经过	这	摇摆不定	光	,	他	完成的	敷料	在	这	黑色的	缎	衣服	,	这	白色的

[ʃɜːrt] ,

shirt	,
衬衫	,

借着摇曳的光线，他穿好了黑色缎子衣服和白色衬衫。

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['nektaɪ] [ænd; ənd][tæm] .

the	flowing	necktie	and	tam	.
这	流动	领带	和	塔姆	.

飘逸的领带和贝雷帽。

[hiː; hi] ['ɪnvɔɪst] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɪlfoʊld] .

He	invoiced	the	contents	of	his	billfold	.
他	已开票	这	内容	的	他的	钱包	.

他为钱包里的物品开了发票。

[nɑːt] [mʌtʃ] .

Not	much	.
不是	很多	.

不多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['pɪt(ə)ns] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [wiːks] [ə'weɪ] . . . .

And	his	monthly	pittance	was	still	two	weeks	away	.	.	.	.
和	他的	月度	微不足道	曾是	仍然	二	周	离开	.	.	.	.

他那点儿可怜的月薪还要两周才能到账……

[hiː; hi][hæd; həd] [skɪmpt] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə]['sælvɪdʒ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	had	skimped	for	six	months	to	salvage	enough	money	from	his
他	有	偷工减料	为了	六	几个月	到	打捞	足够的	钱	从	他的

[ə'laʊəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [daʊn] ['peɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] - [suːt] .

allowance	to	make	a	down	payment	on	the	telporter	suit	.
津贴	到	制作	一个	向下	支付	在	这	-	套装	.

他省吃俭用了六个月，才从零用钱里攒够钱，支付了传送器套装的首付。

[sɪns] [ðen] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] — ['mʌnθli] ['peɪmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][suːt] , ['kæbɪn] [rent] ,

Since	then	,	his	expenses	—	monthly	payments	for	the	suit	,	cabin	rent	,
自从	然后	,	他的	开支	—	月度	付款	为了	这	套装	,	舱	租	,

从那时起，他的开销——每月支付的西装费用、小木屋租金等——

['kɔːstli] ['lɪkər] — [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɑːn] [strɪkt] ['ræʃ(ə)n]

costly	liquor	—	had	forced	him	to	place	his	nights	of	escape	on	strict	ration
昂贵	酒	—	有	强制	他	到	地方	他的	夜晚	的	逃脱	在	严格的	配给

.

:

.

昂贵的酒水——迫使他严格控制自己外出逃亡的次数。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] .

He	could	not	go	on	this	way	,	he	realized	.
他	可以	不是	去	在	这	方式	,	他	已实现	.

他意识到，他不能再这样下去了。

[nɑːt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði][gɜːrl] .

Not	since	he	had	met	the	girl	.
不是	自从	他	有	遇见	这	女孩	.

自从他遇见那个女孩之后，就再也没有过这样的经历。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] .

He	had	to	have	more	money	.
他	有	到	有	更多的	钱	.

他需要更多的钱。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd][ðə; ði]['lʌkʃəri][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][waɪn]['bɑːt(ə)l][lɔːŋgər][ə'pɑːn]

Perhaps	he	could	not	afford	the	luxury	of	leaving	the	wine	bottle	longer	upon
也许	他	可以	不是	买得起	这	奢华	的	离开	这	葡萄酒	瓶子	更长	之上

[ðə; ði] [ʃelf] . . . .

the	shelf	.	.	.	.
这	架子	.	.	.	.

或许他负担不起把酒瓶在架子上放更久的奢侈.....

['rɪvərsaɪd] [klʌb] , [wer] - [ə'raɪvd] [baɪ] [bʌs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ja:dz][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

Riverside	Club	,	where	Hyrel	arrived	by	bus	and	a	hundred	yards	of	walking	,
河边	俱乐部	,	在哪里	-	到达的	经过	公共汽车	和	一个	百	码	的	步行	,

[wʌz; wəz][ɪk'skluːsɪv] .

was	exclusive	.
曾是	独家的	.

海瑞尔乘坐公共汽车并步行一百码即可到达河畔俱乐部，这是一个高档俱乐部。

[ˌaɪ 'tiː] ['keitəd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌklaɪən'tel] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] : ['mʌni] ,

It	catered	to	a	clientele	that	had	but	three	things	in	common	:	money	,
它	餐饮服务	到	一个	客户	那	有	但	三	事物	在	常见的	:	钱	,

它迎合的客户群体只有三个共同点：金钱、

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['ʌtər] [self] - [ə'bændənmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlz] [slɪp] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['oʊnərʃɪp]

a	desire	for	utter	self	-	abandonment	,	and	a	sales	slip	indicating	ownership
一个	欲望	为了	说出	自己	-	放弃	,	和	一个	销售量	滑	表明	所有权

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [suːt] .

of	a	telporter	suit	.
的	一个	-	套装	.

渴望彻底放弃自我，以及一张表明拥有传送服的销售单。

[ðə; ði][klʌb][wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪk'spensɪv] , [fɔːr; fər][self] - - [wʌz; wəz] ['strɪktli] [ɪ'liːg(ə)l]

The	club	was	of	necessity	expensive	,	for	self	-	telportation	was	strictly	illegal
这	俱乐部	曾是	的	必要性	昂贵的	,	为了	自己	-	-	曾是	严格	非法的

, [ænd; ənd] [pə'liːs] [prə'tekʃn] [keɪm] [haɪ] .

,	and	police	protection	came	high	.
,	和	警察	保护	来了	高的	.

由于自行传送是严格禁止的，而且警力保护费用很高，因此俱乐部的运营成本必然很高。

['hɜːrbərt] - [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ,

Herbert	Hyrel	adjusted	his	white	,
赫伯特	-	调整	他的	白色的	,

赫伯特·海雷尔调整了一下他的白色.....

['sɪlkən][mæsk] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]['seɪlz] [slɪp] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl]

silken	mask	carefully	at	the	door	and	shoved	his	sales	slip	through	a	small
丝	面具	小心	在	这	门	和	推搡	他的	销售量	滑	通过	一个	小的

['æpərtʃʊr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [skænd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [aɪz] .

aperture	where	it	was	thoroughly	scanned	by	unseen	eyes	.
光圈	在哪里	它	曾是	彻底	扫描	经过	看不见	眼睛	.

他小心翼翼地将丝绸面具放在门口，然后将销售单从一个小孔塞进去，在那里，一双看不见的眼睛仔细地扫描了一遍。

[ə; eɪ] ['bʌzər] ['saʊndɪd] [æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər] , [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [klɪkt] ,

A	buzzer	sounded	an	instant	later	,	the	lock	on	the	door	clicked	,
一个	蜂鸣器	听起来	一个	立即的	之后	,	这	锁	在	这	门	点击	,

紧接着蜂鸣器响了起来，门锁咔哒一声锁上了。

[ænd; ənd] - [pʊʃt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər]

and	Hyrel	pushed	through	into	the	exhilarating	warmth	of	music	and	laughter
和	-	推动	通过	进入	这	令人振奋	温暖	的	音乐	和	笑声

.

:

.

海瑞尔冲进了令人振奋的温暖音乐和欢笑声中。

[ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] .

The	main	room	was	large	.
这	主要的	房间	曾是	大的	.

主房间很大。

['hɪd(ə)n] [laɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [sent] [sloʊ] [biːmz] [ʌv; əv] [red] , [bluː] , [vər'mɪljən] , [griːn] ,

Hidden	lights	along	the	walls	sent	slow	beams	of	red	,	blue	,	vermillion	,	green	,
隐	灯	沿着	这	墙壁	发送	慢的	光束	的	红色的	,	蓝色的	,	朱红色	,	绿色的	,

墙壁上隐藏的灯光缓缓射出红色、蓝色、朱红色、绿色的光束，

['jeloʊ] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['treɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [doʊmd] ['siːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['pætərn] .

yellow	and	pink	trailing	across	the	domed	ceiling	in	a	heterogeneous	pattern	.
黄色的	和	粉色的	尾随	穿过	这	圆顶	天花板	在	一个	异质	图案	.

黄色和粉色以不规则的图案横贯穹顶天花板。

[ðə; ði] ['kʌlərd] [biːmz] ['miŋgld] , [dɪ'fjuːzd] , [spred] ,

The	colored	beams	mingled	,	diffused	,	spread	,
这	有色	光束	混合	,	扩散	,	传播	,

彩色光束交织、扩散、蔓延，

[wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp] [baɪ] ['mɪrɚz] [ʌv; əv] ['veriəs] [tɪnts] [wɪtʃ] [dɪ'fjuːzd] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ðə; ði]

were	caught	up	by	mirrors	of	various	tints	which	diffused	and	mingled	the
是	捕捉	向上	经过	镜子	的	各种各样的	色调	哪个	扩散	和	混合	这

[laɪts] [wʌns] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv]

lights	once	more	until	the	whole	effect	was	an	ever	-	changing	panorama	of
灯	一次	更多的	直到	这	所有的	影响	曾是	一个	曾经	-	变化	全景	的

['sɔːftli] - ['meltɪŋ] [ʃeɪdz] .

softly	-	melting	shades	.
轻轻	-	融化	色调	.

各种颜色的镜子捕捉到光线，再次扩散和混合光线，直到整个效果变成不断变化的柔和渐变的色彩全景。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [bɪ'zɑːr] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæskt] ['revləz] [ɑːn] [ðə; ði] [dæns] [flɔːr]

The	gay	and	bizarre	costumes	of	the	masked	revelers	on	the	dance	floor
这	同性恋	和	怪异	服装	的	这	戴面具	狂欢者	在	这	舞蹈	地面

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] ,

and	at	the	tables	,
和	在	这	表格	,

舞池里和餐桌旁戴着面具的狂欢者们穿着奇装异服，既滑稽又怪异。

[ʌn'ɜːrθli] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər] [meɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltərɪŋ] [laɪt] .

unearthly	in	themselves	,	were	made	even	more	so	by	the	altering	light	.
超凡脱俗的	在	他们自己	,	是	制成	甚至	更多的	所以	经过	这	改变	光	.

它们本身就超凡脱俗，而光线的变化更增添了这种奇幻感。

['mjuːzɪk] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [ˌʌn'siːn] ['sɔːrsɪz] .

Music	flooded	the	room	from	unseen	sources	.
音乐	被淹	这	房间	从	看不见	来源	.

音乐从不知何处涌入房间。

['læftər] — [hɪ'sterɪk(ə)l] , ['drʌŋkən] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] — [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Laughter	—	hysterical	,	drunken	,	filled	with	utter	abandonment	—	came	from	the
笑声	—	歇斯底里的	,	醉	,	已填	和	说出	放弃	—	来了	从	这

[dæns] [flɔːr] , [ðə; ði] [teiblz] ,

dance	floor	,	the	tables	,
舞蹈	地面	,	这	表格	,

舞池里、桌子旁，传来阵阵笑声——歇斯底里的、醉醺醺的、彻底放纵的笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪvət] [bʊθs] [ænd; ənd] [ruːmz; rʊmz] ['hɪd(ə)n] ['klevərli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	the	private	booths	and	rooms	hidden	cleverly	within	the	walls	.
和	这	私人的	展位	和	房间	隐	巧妙地	之内	这	墙壁	.

还有巧妙地隐藏在墙壁内的私人包厢和房间。

- [pʊʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['teɪbl] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

Hyrel	pushed	himself	to	an	unoccupied	table	,	sat	down	and	ordered	a	bottle
-	推动	他自己	到	一个	空置	桌子	,	卫星	向下	和	订购	一个	瓶子

[ʌv; əv] [tʃiːp] ['wɪski] .

of	cheap	whiskey	.
的	便宜的	威士忌酒	.

海雷尔挤到一张空桌子旁，坐下，点了一瓶廉价威士忌。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ʃæm'peɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'pliːtɪd] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]

He	would	have	preferred	champagne	,	but	his	depleted	finances
他	会	有	首选	香槟酒	,	但	他的	耗尽	财政

[fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [teɪst] .

forbade	the	more	discriminate	taste	.
禁止	这	更多的	辨析	品尝	.

他本来更喜欢香槟，但捉襟见肘的财务状况使他无力享受这种更讲究的品味。

[wen] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [ə'raɪvd] ,

When	his	order	arrived	,
什么时候	他的	命令	到达的	,

当他的订单到达时，

[hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [glæs] ['tʌmblər] [hæf] [fʊl] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz]

he	poured	a	glass	tumbler	half	full	and	consumed	it	eagerly	while	his	eyes
他	倾倒	一个	玻璃	不倒翁	一半	满的	和	消耗	它	急切地	尽管	他的	眼睛

[skænd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

scanned	the	room	in	search	of	the	girl	.
扫描	这	房间	在	搜索	的	这	女孩	.

他倒了半杯酒，狼吞虎咽地喝着，同时目光扫视着房间，寻找那个女孩的身影。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɪm][swɜːrl][ʌv; əv]['kʌlər] .

He	couldn't	see	her	in	the	dim	swirl	of	color	.
他	不能	看	她	在	这	暗淡	漩涡	的	颜色	.

在昏暗迷离的色彩漩涡中，他看不见她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ?

Had	she	arrived	?
有	她	到达的	?

她到了吗?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɑːstuːm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

Perhaps	she	was	wearing	a	different	costume	than	she	had	the	night	before
也许	她	曾是	穿着	一个	不同的	戏服	比	她	有	这	夜晚	前

.

:

.

或许她穿的服装和前一天晚上穿的不一样。

[ɪf] [soʊ] , [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [maɪt] [pruːv] ['dɪfɪkəlt] .

If	so	,	recognition	might	prove	difficult	.
如果	所以	,	认出	可能	证明	难的	.

如果真是这样，识别工作可能会很困难。

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [drɪŋk] ,

He	poured	himself	another	drink	,
他	倾倒	他自己	其他	喝	,

他给自己又倒了一杯酒。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] ['lɪkər] [bɪ'gæn][tuː; tə]

promising	himself	he	would	go	in	search	of	her	when	the	liquor	began	to
有前途	他自己	他	会	去	在	搜索	的	她	什么时候	这	酒	开始	到

[teɪk] [ɪ'fekt] .

take	effect	.
拿	影响	.

他暗自发誓，等酒劲上来的时候，一定要去找她。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [klæd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['dænsər] [θruː] [æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt]

A	woman	clad	in	the	revealing	garb	of	a	Persian	dancer	threw	an	arm	about
一个	女士	覆膜	在	这	揭示	外衣	的	一个	波斯语	舞蹈家	扔	一个	手臂	关于

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [θruː] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ]

him	from	behind	and	kissed	him	on	the	cheek	through	the	veil	which
他	从	在后面	和	亲吻	他	在	这	脸颊	通过	这	面纱	哪个

['kʌvərd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

covered	the	lower	part	of	her	face	.
涵盖	这	降低	部分	的	她	脸	.

一位身着波斯舞女性感服饰的女子从他身后搂住他，隔着遮住下半张脸的面纱亲吻了他的脸颊。

" [haɪ] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Hi	,	honey	,	"	she	giggled	into	his	ear	.
"	你好	,	蜂蜜	,	"	她	咯咯地笑	进入	他的	耳朵	.

“嗨，亲爱的，”她在他耳边咯咯笑着说。

" ['hævɪn] - [ə; eɪ][taɪm] ?

"	Havin	'	a	time	?
"	拥有	-	一个	时间	?

“玩得开心吗？”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrm][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	He	reached	for	the	white	arm	to	pull	her	to	him	,
"	他	达到	为了	这	白色的	手臂	到	拉	她	到	他	,

他伸手抓住她白皙的手臂，把她拉向自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [riːld] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl]

but	she	eluded	his	grasp	and	reeled	away	into	the	waiting	arms	of	a	tall
但	她	躲避	他的	抓牢	和	卷曲	离开	进入	这	等待	武器	的	一个	高的

['tɔːriədɔːr] .

toreador	.
斗牛士	.

但她挣脱了他的束缚，踉跄着走进了一位高大斗牛士的怀抱。

- [gʌlpt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['nes(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Hyrel	gulped	his	whiskey	and	watched	her	nestle	into	the	arms	of	her
-	吞咽	他的	威士忌酒	和	观看	她	雀巢	进入	这	武器	的	她

['pɑːrtnər][ænd; ənd][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] ,

partner	and	begin	with	him	a	sinuous	,
伙伴	和	开始	和	他	一个	蜿蜒	,

海瑞尔一口气喝光了威士忌，看着她依偎在伴侣的怀里，开始和他缠绵悱恻，

[sə'dʒestɪv] [dæns] .

suggestive	dance	.
暗示性的	舞蹈	.

带有暗示性的舞蹈。

[ðə; ði] ['wɪski] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] ['wɔːrmɪŋ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .

The	whiskey	had	begun	its	warming	effect	,	and	he	laughed	.
这	威士忌酒	有	开始	它是	变暖	影响	,	和	他	笑了	.

威士忌开始起效，让他暖和起来，他笑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] ['iːtər] , [ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪst] ,

This	was	the	land	of	the	lotus	eaters	,	the	sanctuary	of	the	escapists	,
这	曾是	这	土地	的	这	莲花	食客	,	这	避难所	的	这	逃避现实者	,

这里是食莲者的土地，是逃避现实者的避难所。

[ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][kæst][ɔːf][ðer; ðər] [ʃel] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	haven	of	all	who	wished	to	cast	off	their	shell	of	inhibition	and
这	避风港	的	全部	WHO	希望	到	投掷	离开	他们的	壳	的	抑制	和

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [driːmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] .

become	the	thing	they	dreamed	themselves	to	be	.
变得	这	事物	他们	梦见	他们自己	到	是	.

这里是所有渴望摆脱束缚、成为自己梦想之人的避风港。

[hɪr] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][oʊn][kaɪnd] , [æn; ən]['æktər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [geɪ] [steɪdʒ] ,

Here	one	could	be	among	his	own	kind	,	an	actor	upon	a	gay	stage	,
这里	一	可以	是	之中	他的	自己的	种类	,	一个	演员	之上	一个	同性恋	阶段	,

在这里，你可以与同类人在一起，成为同性恋舞台上的一名演员。

[ə; eɪ] ['gɔːdi] ['bʌtərflaɪ] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][slʌg] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld] .

a	gaudy	butterfly	metamorphosed	from	the	slug	,	a	knight	of	old	.
一个	艳丽的	蝴蝶	变态	从	这	蛞蝓	,	一个	骑士	的	老的	.

一只艳丽的蝴蝶，由蛞蝓蜕变而来，一位古老的骑士。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['dænsɪŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊrɪʃ] [oʊf] [huːz] [aɪ'diːə]

The	Persian	dancing	girl	was	probably	the	wife	of	a	boorish	oaf	whose	idea
这	波斯语	跳舞	女孩	曾是	大概	这	妻子	的	一个	粗野	笨蛋	谁	主意

[ʌv; əv]['roʊmæns][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

of	romance	was	spending	an	evening	telling	his	wife	how	he	came	to	be
的	浪漫	曾是	开支	一个	晚上	讲述	他的	妻子	如何	他	来了	到	是

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [bæŋk] ['prezɪdənt] .

a	successful	bank	president	.
一个	成功的	银行	总统	.

这位波斯舞女很可能是一位粗鲁无礼之人的妻子，这位男人的浪漫之处在于，他花一个晚上向妻子讲述自己是如何成为一位成功的银行总裁的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

But	she	had	found	her	means	of	escape	.
但	她	有	成立	她	方法	的	逃脱	.

但她找到了逃脱的方法。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]

Perhaps	she	had	pleaded	a	sick	headache	and	had	retired	to	her
也许	她	有	恳求	一个	生病的	头痛	和	有	退休	到	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

或许她装病头痛，然后回房间休息了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] [naʊ] [rɪ'pəʊzd] [hɜːr; hər] [ʃel] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [waɪl] [hɜːr; hər] ['ɪnər]

And	there	upon	the	bed	now	reposed	her	shell	of	reality	while	her	inner
和	那里	之上	这	床	现在	安息	她	壳	的	现实	尽管	她	内

[self] ,

self	,
自己	,

而如今，躺在床上的，是她那具现实的躯壳，而她的内心世界，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wʌn] , [kəm'pli:tli] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] , [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪg'zɑ:tɪk] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	shadowy	one	,	completely	materialized	,	became	an	exotic	thing	from	the
这	阴暗的	一	,	完全地	实体化	,	成为	一个	异域风情	事物	从	这

[i:st] [ɪn] [ðɪs] ['nevər] - ['nevər][lænd] .

East	in	this	never	-	never	land	.
东方	在	这	绝不	-	绝不	土地	.

那个神秘莫测的身影，完全显现出来，在这个虚无缥缈的国度里，变成了来自东方的奇珍异宝。

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['tɔ:riədɔ:r] ,

The	man	,	the	toreador	,
这	男人	,	这	斗牛士	,

那个人，斗牛士，

[hæd; həd]['prɑ:bəbli] ['klɔzitid] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [bʊks]

had	probably	closeted	himself	within	his	library	with	a	set	of	account	books
有	大概	隐秘的	他自己	之内	他的	图书馆	和	一个	放	的	帐户	图书

[ænd; ənd][hæd; həd][left] [strɪkt]['ɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

and	had	left	strict	orders	not	to	be	disturbed	until	he	had	finished
和	有	左边	严格的	订单	不是	到	是	不安	直到	他	有	完成的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

他可能把自己关在书房里，埋头研究账簿，并严令在他完成之前不得打扰。

[bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [tə'rɪfɪk] ['hæŋoʊvərz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

Both	would	have	terrific	hangovers	in	the	morning	.
两个都	会	有	了不起	宿醉	在	这	早晨	.

他们俩第二天早上都会宿醉难受。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] [bi:; bi] ['fʊli] ['kɔmpenseitid] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]

But	that	,	of	course	,	would	be	fully	compensated	for	by	the	memories	of
但	那	,	的	课程	,	会	是	完全	补偿	为了	经过	这	回忆	的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

当然，这完全会被当晚的美好回忆所弥补。

- ['tʃʌkld] .

Hyrel	chuckled	.
-	轻笑	.

海瑞尔轻笑了一声。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['fʌni] : [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [self][gɑ:t] [drʌŋk] [ænd; ənd]

The	situation	struck	him	as	being	funny	:	the	shadowy	self	got	drunk	and
这	情况	击	他	作为	存在	有趣的	:	这	阴暗的	自己	得到	醉	和

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

had	a	good	time	,
有	一个	好的	时间	,

他觉得这种情况很滑稽：那个阴暗的自我喝醉了，玩得很开心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] [hʌsk] ['sʌfərd] [ðə; ði]['hæŋoʊvər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	the	outer	husk	suffered	the	hangover	in	the	morning	.
和	这	外	外壳	遭受	这	宿醉	在	这	早晨	.

而外壳则在早上宿醉了。

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

[streɪndʒ] [haʊ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [su:t][kʊd; kəd] [kɔ:z] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

Strange	**how**	**a**	**device**	**such**	**as**	**the**	**telporter**	**suit**	**could**	**cause**	**the**	**shadow**	**of**
奇怪的	如何	一个	设备	这样的	作为	这	-	套装	可以	原因	这	阴影	的

[i:tʃ] ['bɑ:dɪli] [sel] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['bɑ:di] ,

each	**bodily**	**cell**	**to**	**leave**	**the**	**body**	**,**
每个	身体上的	细胞	到	离开	这	身体	,

奇怪的是，像传送服这样的装置竟然能让身体每个细胞的影子离开身体。

[mə'tɪriəlaɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ri'æləti][ɪn][ɪts] [oʊn] [raɪt] .

materialize	**,**	**and**	**become**	**a**	**reality**	**in**	**its**	**own**	**right**	**.**
实现	,	和	变得	一个	现实	在	它是	自己的	正确的	.

最终成为现实，并成为真正意义上的现实。

[ænd; ənd] [jet] . . .

And	**yet**	**.**	**.**	**.**
和	然而	.	.	.

然而.....

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] .

HE	**LOOKED**	**at**	**the**	**heel**	**of**	**his**	**left**	**hand**	**.**
他	看起来	在	这	脚跟	的	他的	左边	手	.

他看了看自己左手的脚后跟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ɪ'regjələr] [skɑ:r][ðer; ðər] .

There	**was**	**a**	**long**	**,**	**irregular**	**scar**	**there**	**.**
那里	曾是	一个	长的	,	不规律的	瘢痕	那里	.

那里有一道长长的、形状不规则的疤痕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌt][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['nɪrli] [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ]

It	**was**	**the**	**result**	**of**	**a**	**cut**	**he**	**had**	**received**	**nearly**	**three**	**weeks**	**ago**
它	曾是	这	结果	的	一个	切	他	有	已收到	几乎	三	周	前

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən]['oʊvər] [ðɪs] ['veri] ['teɪbl] [ænd; ənd][hæd; həd] [ræmd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:]

when	**he**	**had**	**fallen**	**over**	**this**	**very**	**table**	**and**	**had**	**rammed**	**his**	**hand**	**into**
什么时候	他	有	倒下	超过	这	非常	桌子	和	有	撞倒	他的	手	进入

[ə; eɪ]['slɪvər][ʌv; əv]['broʊkən] [ʃæm'peɪn] [glæs] .

a	**sliver**	**of**	**broken**	**champagne**	**glass**	**.**
一个	银片	的	破碎的	香槟酒	玻璃	.

这是他大约三周前摔倒在这张桌子上，手被碎香槟酒杯碎片划伤造成的。

['leɪtər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ə'pɑ:n][ˌɑ:r 'i:] - - [bæk] [hoʊm] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði][kʌt][hæd; həd]

Later	**that**	**evening**	**,**	**upon**	**re**	**-**	**telporting**	**back**	**home**	**,**	**the**	**pain**	**of**	**the**	**cut**	**had**
之后	那	晚上	,	之上	关于	-	-	后退	家	,	这	疼痛	的	这	切	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

remained	**in**	**his**	**hand**	**,**
剩余	在	他的	手	,

当晚晚些时候，当他再次传送回家时，手上的伤口仍然疼痛难忍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][kʌt][ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtər][self] .

but	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**the**	**cut**	**itself**	**on**	**the**	**hand**	**of**	**his**	**outer**	**self**	**.**
但	那里	曾是	不	符号	的	这	切	本身	在	这	手	的	他的	外	自己	.

但他的外在身体上，手上却没有任何伤口的痕迹。

[ðə; ði][skɑ:r][wʌz; wəz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['bɑ:di]['oʊnli] .

The	**scar**	**was**	**peculiar**	**to**	**the**	**shadowy**	**body**	**only**	**.**
这	瘢痕	曾是	奇特	到	这	阴暗的	身体	仅有的	.

那道疤痕只存在于那具阴影笼罩的躯体上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['bɑːdi][ðæt] ['kærid] [ðə; ði][hɜːrts][tuː; tə][ðə; ði]

There	was	something	about	the	shadowy	body	that	carried	the	hurts	to	the
那里	曾是	某物	关于	这	阴暗的	身体	那	携带	这	疼痛	到	这

['aʊtər]['bɑːdi] ,

outer	body	,
外	身体	,

那具阴影般的躯体似乎将伤痛传递到了外在的身体上。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['skɑːrz] . . . .

but	not	the	scars	.	.	.	.
但	不是	这	疤痕	.	.	.	.

但伤疤除外……

['sʌd(ə)n] ['læftər] [broʊk] [aʊt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ɪn] [ðæt]

Sudden	laughter	broke	out	near	him	,	and	he	turned	quickly	in	that
突然	笑声	打破	出去	靠近	他	,	和	他	转向	迅速地	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他附近突然爆发出一阵笑声，他迅速转身朝笑声的方向望去。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['geɪli] ['kɑːstuːmd] ['revləz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][ə; eɪ]

A	group	of	gaily	costumed	revelers	was	standing	in	a	semi	-	circle	about	a
一个	团体	的	兴高采烈地	戏服	狂欢者	曾是	常设	在	一个	半	-	圆圈	关于	一个

[smɔːl] [maʊnd] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

small	mound	of	clothing	upon	the	floor	.
小的	冢	的	衣服	之上	这	地面	.

一群穿着艳丽服装的狂欢者围成半圆形，站在地上一小堆衣服周围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːriədɔːr] .

It	was	the	costume	of	the	toreador	.
它	曾是	这	戏服	的	这	斗牛士	.

那是斗牛士的服装。

- [læft] , [tuː] .

Hyrel	laughed	,	too	.
-	笑了	,	也	.

海瑞尔也笑了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ]['kɑːstuːm] ['sʌd(ə)nli] [left] ['empti] [æz; əz][ɪts]

It	had	happened	many	times	before	—	a	costume	suddenly	left	empty	as	its
它	有	发生	许多	时代	前	—	一个	戏服	突然	左边	空的	作为	它是

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

这种情况以前发生过很多次——一件戏服突然空了出来，因为它的主人……

[duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət][hoʊm] ,

due	to	a	threat	of	discovery	at	home	,
到期的	到	一个	威胁	的	发现	在	家	,

由于担心在家中被发现，

[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [self] — [ænd; ənd]

had	had	to	press	the	switch	in	haste	to	bring	his	shadowy	self	—	and
有	有	到	按	这	转变	在	匆忙	到	带来	他的	阴暗的	自己	—	和

[kəm'pliːt] ['kɑːnʃəsnəs] — [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aʊtər][self][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

complete	consciousness	—	back	to	his	outer	self	in	a	hurry	.
完全的	意识	—	后退	到	他的	外	自己	在	一个	匆忙	.

他不得不匆忙按下开关，迅速将他那模糊的自我——以及完整的意识——带回他的外在自我。

[ə; eɪ]['weɪtər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] .

A	waiter	picked	up	the	clothing	.
一个	服务员	挑选	向上	这	衣服	.

服务员取走了衣服。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ə'weɪ][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [kʊd; kəd][kleɪm][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][nekst]

He	would	put	it	safely	away	so	that	the	owner	could	claim	it	upon	his	next
他	会	放	它	安全	离开	所以	那	这	所有者	可以	宣称	它	之上	他的	下一个

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] .

visit	to	the	club	.
访问	到	这	俱乐部	.

他会把它妥善保管起来，以便失主下次光临时可以认领。

[ə'nʌðər] ['weɪtər] [pleɪst] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] - ,

Another	waiter	placed	a	fresh	bottle	of	whiskey	on	the	table	before	Hyrel	,
其他	服务员	放置	一个	新鲜的	瓶子	的	威士忌酒	在	这	桌子	前	-	,

另一位服务员在海瑞尔面前放了一瓶新的威士忌。

[ænd; ənd] - [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	Hyrel	paid	him	for	it	.
和	-	有薪酬的	他	为了	它	.

Hyrel为此付给了他钱。

[ðə; ði] ['wɪski] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ɪn]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][ʌv; əv][wɔːrm] ['tʃɪrflnəs] , [wʌz; wəz]

The	whiskey	,	reaching	his	head	now	in	surges	of	warm	cheerfulness	,	was
这	威士忌酒	,	到达	他的	头	现在	在	涌动	的	温暖的	愉悦	,	曾是

['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'bændənmənt] ,

filling	him	with	abandonment	,
填充	他	和	放弃	,

威士忌带来的温暖愉悦感涌上他的头顶，让他感到无比放松和放纵。

['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['merɪmənt] .

courage	,	and	a	desire	for	merriment	.
勇气	,	和	一个	欲望	为了	欢乐	.

勇气和对快乐的渴望。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['meri] [θrɔːŋ] ,

He	pushed	himself	up	from	the	table	,	joined	the	merry	throng	,
他	推动	他自己	向上	从	这	桌子	,	加入	这	欢乐	人群	,

他从桌边站起身，加入了欢快的人群。

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['dænsər] , [druː] [hɜːr; hər][kloʊz] .

threw	his	arm	about	the	Persian	dancer	,	drew	her	close	.
扔	他的	手臂	关于	这	波斯语	舞蹈家	,	画	她	关闭	.

他搂住波斯舞女，将她拉近。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['rɪðəm] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə]

They	began	dancing	slowly	to	the	throbbing	rhythm	,	dancing	and	holding	on	to
他们	开始	跳舞	缓慢地	到	这	悸动	韵律	,	跳舞	和	保持	在	到

[iːtʃ] ['ʌðər] ['taɪtli] .

each	other	tightly	.
每个	其他	紧紧	.

他们随着强劲的节奏缓缓起舞，边跳边紧紧地搂着对方。

- [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər][hɑːt] [breθ] [θruː] [hɜːr; hər][veɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

Hyrel	could	feel	her	hot	breath	through	her	veil	upon	his	neck	,
-	可以	感觉	她	热的	气息	通过	她	面纱	之上	他的	脖子	,

海瑞尔能感觉到她透过面纱在自己脖子上呼出的热气。

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] .

adding	to	the	headiness	of	the	liquor	.
添加	到	这	性急	的	这	酒	.

使酒的口感更加浓郁。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrətɪ] [floʊd] ['sʌd(ə)nlɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

His	**feeling**	**of**	**depression**	**and**	**inferiority**	**flowed**	**suddenly**	**from**	**him**	**.**
他的	感觉	的	沮丧	和	自卑	流动	突然	从	他	.

他的沮丧和自卑感突然涌上心头。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] [meɪl] .

Once	**again**	**he**	**was**	**the**	**all**	**-**	**conquering**	**male**	**.**
一次	再次	他	曾是	这	全部	-	征服	男性	.

他再次展现了所向披靡的男性形象。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɜːr; hər] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn]

His	**arm**	**trembled**	**as**	**it**	**drew**	**her**	**still**	**closer**	**to**	**him**	**and**	**he**	**began**
他的	手臂	颤抖	作为	它	画	她	仍然	更近	到	他	和	他	开始

['dænsɪŋ] [də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ][ænd; ənd] ['pɜːrpəsfəlɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

dancing	**directly**	**and**	**purposefully**	**toward**	**the**	**shadows**	**of**	**a**	**clump**	**of**
跳舞	直接地	和	故意	朝向	这	阴影	的	一个	丛	的

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [pɑːmz] [nɪr] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

artificial	**palms**	**near**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
人造的	棕榈树	靠近	一	角落	的	这	房间	.

他的手臂颤抖着，将她拉得更近了，然后他开始径直、有目的地朝着房间角落附近一丛人造棕榈树的阴影跳舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['eksɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑːmz] .

There	**was**	**an**	**exit**	**to**	**the**	**garden**	**behind**	**the**	**palms**	**.**
那里	曾是	一个	出口	到	这	花园	在后面	这	棕榈树	.

棕榈树后面有一个通往花园的出口。

[hæf] [weɪ] [ðer; ðər] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [buːθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leg]

Half	**way**	**there**	**they**	**passed**	**a**	**secluded**	**booth**	**from**	**which**	**protruded**	**a**	**long**	**leg**
一半	方式	那里	他们	通过了	一个	僻	展位	从	哪个	突出	一个	长的	腿

[klæd][ɪn] [blæk] [meʃ] ['stɑːkɪŋ] .

clad	**in**	**black**	**mesh**	**stocking**	**.**
覆膜	在	黑色的	网	袜	.

走到一半，他们经过一个僻静的小隔间，从里面伸出一条穿着黑色网状长袜的长腿。

- [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːstuːm] .

Hyrel	**paused**	**as**	**he**	**recognized**	**that**	**part**	**of**	**the**	**costume**	**.**
-	暂停	作为	他	认可	那	部分	的	这	戏服	.

海瑞尔认出了服装的那个部分，顿时停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

It	**was**	**she**	**!**
它	曾是	她	!

是她!

[ðə; ði][gɜːrl] !

The	**girl**	**!**
这	女孩	!

那个女孩!

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][met][soʊ] ['briːfli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] !

The	**one**	**he**	**had**	**met**	**so**	**briefly**	**the**	**night**	**before**	**!**
这	一	他	有	遇见	所以	简要地	这	夜晚	前	!

就是他前一天晚上匆匆一瞥的那个人!

[hɪz; ɪz][ɑːrm][slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['dænsər] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [meʃ] - [klæd][leg] ,

His	**arm**	**slid**	**away**	**from**	**the**	**Persian**	**dancer**	**,**	**took**	**hold**	**of**	**the**	**mesh**	**-**	**clad**	**leg**	**,**
他的	手臂	滑行	离开	从	这	波斯语	舞蹈家	,	采取	抓住	的	这	网	-	覆膜	腿	,

[ænd; ənd] [pʊld] .

and	**pulled**	**.**
和	拉	.

他的手臂从波斯舞者身上滑开，抓住她穿着网状衣服的腿，用力一拉。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][leg][frʌm; frəm][ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

A	female	form	followed	the	leg	from	the	booth	and	fell	into	his	arms	.
一个	女性	形式	随后	这	腿	从	这	展位	和	跌倒	进入	他的	武器	.

一个女性的身影顺着那条腿从摊位里走了出来，跌入了他的怀里。

[hiː; hi][held][hɜːr; hər] ['taɪtli] , [kɪst] [hɜːr; hər] [waɪt] [nek] , [let][hɜːr; hər][pər'fjuːm] [send][hɪz; ɪz]

He	held	her	tightly	,	kissed	her	white	neck	,	let	her	perfume	send	his
他	握住	她	紧紧	,	亲吻	她	白色的	脖子	,	让	她	香水	发送	他的

[θɔːts] ['riːlɪŋ] .

thoughts	reeling	.
想法	卷轴	.

他紧紧地抱着她，亲吻她白皙的脖颈，让她身上的香水味让他心神荡漾。

" [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['hʌni] ?

"	Been	looking	for	me	,	honey	?
"	到过	寻找	为了	我	,	蜂蜜	?

亲爱的，你在找我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [diːp] [ænd; ənd] ['θroʊti] .

"	she	whispered	,	her	voice	deep	and	throaty	.
"	她	低声说道	,	她	嗓音	深的	和	喉音	.

她低声说道，声音低沉沙哑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	know	it	!
"	你	知道	它	!

“你知道的！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [hwiskɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][pɑːmz] .

"	He	began	whisking	her	away	toward	the	palms	.
"	他	开始	搅拌	她	离开	朝向	这	棕榈树	.

他开始带着她向棕榈树方向走去。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gɜːrl][wʌz; wəz] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːθ] .

The	Persian	girl	was	pulled	into	the	booth	.
这	波斯语	女孩	曾是	拉	进入	这	展位	.

波斯女孩被拉进了隔间。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstuːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Yes	,	she	was	wearing	the	same	costume	she	had	worn	the	night	before	,
是的	,	她	曾是	穿着	这	相同的	戏服	她	有	磨损	这	夜晚	前	,

是的，她穿的还是前一天晚上穿的那套衣服。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæn; kən] - [kæn; kən]['dænsər][ʌv; əv][ðə; ði] - .

that	of	a	can	-	can	dancer	of	the	90's	.
那	的	一个	能	-	能	舞蹈家	的	这	-	.

就像90年代的康康舞女郎。

[ðə; ði] [meʃ] [hoʊz] [ðæt] [ɪn'keɪst] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [legz][wɜːr; wər][held] [ʌp][baɪ] ['flaʊərd] [sə'pɔːrtərz]

The	mesh	hose	that	encased	her	shapely	legs	were	held	up	by	flowered	supporters
这	网	软管	那	包裹	她	优美	腿	是	握住	向上	经过	开花的	支持者

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [leg][ɪk'spoʊzd] [bɪ'twiːn] [hoʊz]

in	such	a	manner	as	to	leave	four	inches	of	white	leg	exposed	between	hose
在	这样的	一个	方式	作为	到	离开	四	英寸	的	白色的	腿	裸露	之间	软管

[tɑːp][ænd; ənd]['leɪsi] ['pæntiz] .

top	and	lacy	panties	.
顶部	和	蕾丝	内裤	.

包裹着她修长双腿的网状丝袜由花朵图案的托带支撑着，丝袜顶端和蕾丝内裤之间露出四英寸的白色腿。

[hɜːr; hər][skɜːrt] , [frɪld] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['petɪkəʊts] , [fel] [ə'weɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [hɪp] ,

Her	skirt	,	frilled	to	suggest	innumerable	petticoats	,	fell	away	at	each	hip	,
她	裙子	,	褶边	到	建议	无数	衬裙	,	跌倒	离开	在	每个	时髦的	,

她的裙子层层叠叠，仿佛穿了无数层衬裙，从臀部两侧滑落下来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['oʊpən][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][legz] .

leaving	the	front	open	to	expose	the	full	length	of	legs	.
离开	这	正面	打开	到	暴露	这	满的	长度	的	腿	.

前面敞开，露出整条腿。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv]['plætɪnəm] [her] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] .

She	wore	a	wig	of	platinum	hair	encrusted	with	jewels	that	sparkled	in	the	lights	.
她	穿着	一个	假发	的	铂	头发	结壳的	和	珠宝	那	闪闪发光	在	这	灯	.

她戴着一顶镶满宝石的铂金色假发，在灯光下闪闪发光。

[hɜːr; hər]['dʒuːəl] - ['stʌdɪd] [mæsk][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	jewel	-	studded	mask	was	as	white	as	her	hair	and	covered	the	upper	half	of	her	face	,
她	宝石	-	带钉的	面具	曾是	作为	白色的	作为	她	头发	和	涵盖	这	上	一半	的	她	脸	,

她那镶满宝石的面具和她的头发一样洁白，遮住了她上半张脸。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɑːmənd][slɪts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] .

except	for	the	large	almond	slits	for	her	eyes	.
除了	为了	这	大的	杏仁	缝隙	为了	她	眼睛	.

除了眼睛那两道大大的杏仁状缝隙。

[ə; eɪ] [waɪt] [pɜːrs] , ['dʒuːəl] ['krʌstɪd] , ['dæŋgəld][frʌm; frəm][wʌn][ɑːrm] .

A	white	purse	,	jewel	crusted	,	dangled	from	one	arm	.
一个	白色的	钱包	,	宝石	结壳	,	悬挂着	从	一	手臂	.

一只镶满珠宝的白色手提包挂在一只胳膊上。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːmz] , [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər] , [kɪst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] .

He	stopped	once	before	reaching	the	palms	,	drew	her	closer	,	kissed	her	long	and	ardently	.
他	停止	一次	前	到达	这	棕榈树	,	画	她	更近	,	亲吻	她	长的	和	热切地	.

在到达棕榈树前，他停了下来，将她拉近，深深地、热烈地吻了她。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [ə'gen] .

Then	he	began	pulling	her	on	again	.
然后	他	开始	拉	她	在	再次	.

然后他又开始拉扯她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɑːnd] .

She	drew	back	when	they	reached	the	shelter	of	the	fronds	.
她	画	后退	什么时候	他们	达到	这	庇护所	的	这	叶状体	.

当他们到达棕榈树荫下时，她退缩了。

" [ʃæm'peɪn] , [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Champagne	,	first	,	"	she	whispered	huskily	into	his	ear	.
"	香槟酒	,	第一的	,	"	她	低声说道	沙哑地	进入	他的	耳朵	.

“先来杯香槟，”她沙哑地在他耳边低语。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .

His	heart	sank	.
他的	心	沉没	.

他心头一沉。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] .

He	had	very	little	money	left	.
他	有	非常	小的	钱	左边	.

他几乎没剩多少钱了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bai] [ə; eɪ] [tʃiːp] [brænd] . . . .
Well , it might buy a cheap brand . . . .
出色地， 它 可能 买 一个 便宜的 品牌 . . . .

嗯，它可能会买个便宜的牌子.....

[ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər] [ʃæm'peɪn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [prə'vɑːkətɪvli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm]
SHE SIPPED her champagne slowly and provocatively across the table from
她 啜饮 她 香槟酒 缓慢地 和 挑衅地 穿过 这 桌子 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她隔着桌子，缓缓地、挑逗地啜饮着香槟。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɑːmənd] [slɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæsk] ,
Her eyes sparkled behind the almond slits of her mask ,
她 眼睛 闪闪发光 在后面 这 杏仁 缝隙 的 她 面具 ,

她面具杏仁状的缝隙后，眼睛闪闪发光。

[kɔːt] [ðə; ði]['kʌlər] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm] [bæk] .
caught the color changes and cast them back .
捕捉 这 颜色 变化 和 投掷 他们 后退 .

捕捉到颜色的变化，并将它们抛了回去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['kɑːntækt]['lensiz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gerɪʃ] [griːn] .
She was wearing contact lenses of a garish green .
她 曾是 穿着 接触 镜头 的 一个 扎眼 绿色的 .

她戴着一副颜色艳丽的绿色隐形眼镜。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [drɪŋk] .
He wished she would hurry with her drink .
他 希望 她 会 匆忙 和 她 喝 .

他希望她快点把饮料送过来。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɔːrəb(ə)l] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][hoʊm] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] -
He had horrible visions of his wife at home taking off her telovis
他 有 可怕 愿景 的 他的 妻子 在 家 采取 离开 她 -
[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and coming to his chair .
和 未来 到 他的 椅子 .

他脑海中浮现出可怕的幻象：妻子在家中脱下电视，走到他的椅子旁。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [dʒɜːrk][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [self] [bæk]
He would then have to press the switch that would jerk his shadowy self back
他 会 然后 有 到 按 这 转变 那 会 混蛋 他的 阴暗的 自己 后退
[ə'lɔːŋ] [ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kə'nektɪŋ] [kɔːrd] ,
along its invisible connecting cord ,
沿着 它是 无形的 连接 绳索 ,

然后他必须按下开关，开关会将他那模糊的身影沿着无形的连接线猛地拉回去。

[dʒɜːrk][hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnd] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer]
jerk him back and leave but a small mound of clothes upon the chair
混蛋 他 后退 和 离开 但 一个 小的 冢 的 衣服 之上 这 椅子
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
at the table .
在 这 桌子 .

猛地把他拽了回来，只留下桌椅上堆着一小堆衣服。

[diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Deep depression laid hold of him .
深的 沮丧 铺设 抓住 的 他 .

他陷入了深深的抑郁之中。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['æftər] [tə'naɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

He	would	not	be	able	to	see	her	after	tonight	until	he	received	his
他	会	不是	是	有能力的	到	看	她	后	今晚	直到	他	已收到	他的

['mʌnθli] [doʊl] [tuː] [wiːks] [hens] .

monthly	dole	two	weeks	hence	.
月度	救济金	二	周	因此	.

今晚之后，他要等到两周后领取每月救济金才能见到她。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [weɪt] [ðæt] [lɔːŋ] .

She	wouldn't	wait	that	long	.
她	不会	等待	那	长的	.

她不会等那么久的。

['sʌmwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] .

Someone	else	would	have	her	.
某人	别的	会	有	她	.

她会被别人拥有的。

[ən'les] . . .

Unless	.	.	.
除非	.	.	.

除非 ...

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

he	knew	now	that	he	was	going	to	kill	his	wife	as	soon	as	the
他	知道	现在	那	他	曾是	去	到	杀	他的	妻子	作为	很快	作为	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

opportunity	presented	itself	.
机会	呈现	本身	.

他现在知道，一旦有机会，他就要杀了他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] .

It	would	be	a	simple	matter	.
它	会	是	一个	简单的	事情	.

这很简单。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [suːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən]['aɪərn] - [klæd]

With	the	aid	of	the	telporter	suit	,	he	could	establish	an	iron	-	clad
和	这	援助	的	这	-	套装	,	他	可以	建立	一个	铁	-	覆膜

['æləbaɪ] .

alibi	.
不在场证明	.

借助传送服，他可以建立无可辩驳的不在场证明。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːnsəz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	took	a	long	drink	of	whiskey	and	looked	at	the	dancers	about	him	.
他	采取	一个	长的	喝	的	威士忌酒	和	看起来	在	这	舞者	关于	他	.

他痛饮了一大口威士忌，环顾四周的舞者。

[saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪ] ['kɑːstuːmz] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] .

Sight	of	their	gay	costumes	heightened	his	depression	.
视线	的	他们的	同性恋	服装	增强	他的	沮丧	.

看到他们花哨的装扮，他的抑郁情绪更加严重了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [suːt][ʌv; əv]['sætn] , [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

He	was	wearing	a	cheap	suit	of	satin	,	all	he	could	afford	.
他	曾是	穿着	一个	便宜的	套装	的	缎	,	全部	他	可以	买得起	.

他穿着一套廉价的缎子西装，那是他唯一能负担得起的。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] !
But **some** **day** **soon** **he** **would** **show** **them** **!**
但 一些 天 很快 他 会 展示 他们 !

但不久的将来，他一定会让他们见识到这一点!

[sʌm; səm] [taɪm] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [drest] [æz; əz] ['geɪli] . . . .
Some **time** **soon** **he** **would** **be** **dressed** **as** **gaily** **.** **.** **.** **.**
一些 时间 很快 他 会 是 穿着 作为 兴高采烈地 . . . .

不久之后，他就会穿上鲜艳的衣服.....

" ['sʌmθɪŋ] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , ['hʌni] ?
" **Something** **troubling** **you** **,** **honey** **?**
" 某物 令人不安的 你 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你有什么烦心事吗?

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʃɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blɜːrd] ['slaɪtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **His** **gaze** **shot** **back** **to** **her** **and** **she** **blurred** **slightly** **before** **his** **eyes** **.**
" 他的 目光 射击 后退 到 她 和 她 模糊 轻微地 前 他的 眼睛 .

他的目光猛地回到她身上，她在他眼前变得有些模糊。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
Nothing **at** **all** **!**
没有什么 在 全部 !

什么都没有!

" [hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **He** **summoned** **a** **sickly** **smile** **and** **clutched** **her** **hand** **in** **his** **.**
" 他 被召唤 一个 病弱的 微笑 和 紧握 她 手 在 他的 .

他挤出一个病态的笑容，紧紧握住她的手。

" [kʌm] [ɑːn] .
" **Come** **on** **.**
" 来 在 .

"快点。

[lets] [dæns] .
Let's **dance** **.**
我们来吧 舞蹈 .

跳舞吧。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **He** **drew** **her** **from** **the** **chair** **and** **into** **his** **arms** **.**
" 他 画 她 从 这 椅子 和 进入 他的 武器 .

他把她从椅子上拉起来，搂进怀里。

[ʃiː; ʃi][meltid] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She **melted** **toward** **him** **as** **if** **desiring** **to** **become** **a** **part** **of** **him** **.**
她 融化 朝向 他 作为 如果 渴望 到 变得 一个 部分 的 他 .

她依偎在他身边，仿佛渴望成为他的一部分。

[ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['sɜːdʒd] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]
A **tremor** **of** **excitement** **surged** **through** **him** **and** **threatened** **to** **turn** **his**
一个 震颤 的 激动 激增 通过 他 和 威胁 到 转动 他的
[niːz] ['ɪntuː] ['kwɪvərɪŋ] ['dʒeli] .
knees **into** **quivering** **jelly** **.**
膝盖 进入 颤抖 果冻 .

一股兴奋的颤栗涌遍全身，几乎让他双腿发软。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

He	**could**	**not**	**make**	**his**	**feet**	**conform**	**to**	**the**	**flooding**	**rhythm**	**of**	**the**	**music**	**.**
他	可以	不是	制作	他的	脚	符合	到	这	洪水	韵律	的	这	音乐	.

他无法让自己的双脚与音乐汹涌澎湃的节奏保持一致。

[hiː; hi][hæf] ['stʌmbld] , [hæf] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [pæst][ðə; ði] [bʊθs] .

He	**half**	**stumbled**	**,**	**half**	**pushed**	**her**	**along**	**past**	**the**	**booths**	**.**
他	一半	踉跄	,	一半	推动	她	沿着	过去的	这	展位	.

他半推半拽地把她带过了摊位。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

In	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**palms**	**he**	**drew**	**her**	**savagely**	**to**	**him**	**.**
在	这	庇护所	的	这	棕榈树	他	画	她	野蛮地	到	他	.

在棕榈树的掩映下，他野蛮地将她拉向自己。

" [lets] — [lets] [goʊ][ˌaʊt'saɪd] .

"	**Let's**	**—**	**let's**	**go**	**outside**	**.**
"	我们来吧	—	我们来吧	去	外部	.

“我们——我们出去走走吧。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kroʊk] .

"	**His**	**voice**	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**	**croak**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	小的	更多的	比	一个	发牢骚	.

他的声音几乎只剩下沙哑的嗓音。

" [bʌt; bət] , ['hʌni] !

"	**But**	**,**	**honey**	**!**
"	但	,	蜂蜜	!

但是，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] ['mædnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**She**	**pushed**	**herself**	**away**	**,**	**her**	**low**	**voice**	**maddening**	**him**	**.**
"	她	推动	她自己	离开	,	她	低的	嗓音	令人抓狂	他	.

她推开他，低沉的声音让他心烦意乱。

" [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] ?

"	**Don't**	**you**	**have**	**a**	**private**	**room**	**?**
"	不	你	有	一个	私人的	房间	?

你们没有私人房间吗?

[ə; eɪ][gɜːrl] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ˌaʊt'saɪd] . . . .

A	**girl**	**doesn't**	**like**	**to**	**be**	**taken**	**outside**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	女孩	不	喜欢	到	是	已采取	外部	.	.	.	.

女孩不喜欢被带到户外.....

" [hɜːr; hər][wɜːrdz][bɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [naɪf] .

"	**Her**	**words**	**bit**	**into**	**his**	**brain**	**like**	**the**	**blade**	**of**	**a**	**hot**	**knife**	**.**
"	她	字	少量	进入	他的	脑	喜欢	这	刀刃	的	一个	热的	刀	.

“她的话语像热刀一样刺进他的脑海。”

[noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

No	**,**	**he**	**didn't**	**have**	**a**	**private**	**room**	**at**	**the**	**club**	**like**	**the**	**others**	**.**
不	,	他	没有	有	一个	私人的	房间	在	这	俱乐部	喜欢	这	其他的	.

不，他不像其他人那样在俱乐部里有私人包间。

[ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [rɪ'siːvər] , [ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]

A	**private**	**room**	**for**	**his**	**telporter**	**receiver**	**,**	**a**	**private**	**room**	**where**	**he**	**could**
一个	私人的	房间	为了	他的	-	接收者	,	一个	私人的	房间	在哪里	他	可以

[teɪk] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [gest] .

take	**a**	**willing**	**guest**	**.**
拿	一个	愿意的	客人	.

一个放置传送接收器的私人房间，一个可以接待自愿客人的私人房间。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !
He **couldn't** **afford** **it** **!**
他 不能 买得起 它 !

他买不起!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[noʊ] !
NO **!**
不 !

不!

[hɪz; ɪz][lɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] [suːt][ʌv; əv]['sætn] !
His **lot** **was** **a** **cheap** **suit** **of** **satin** **!**
他的 很多 曾是 一个 便宜的 套装 的 缎 !

他得到的竟然是一件廉价的缎子西装!

[tʃiːp] ['wɪski] !
Cheap **whiskey** **!**
便宜的 威士忌酒 !

廉价威士忌!

[tʃiːp] [ʃæm'peɪn] !
Cheap **champagne** **!**
便宜的 香槟酒 !

廉价香槟!

[ə; eɪ] [tʃiːp] [ʃæk] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] . . . .
A **cheap** **shack** **by** **the** **river** **.** **.** **.** **.**
一个 便宜的 窝棚 经过 这 河 . . . .

河边一间简陋的小屋.....

[æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [lɪps] .
An **inarticulate** **cry** **escaped** **his** **twisted** **lips** **.**
一个 不善言辞 哭 逃脱 他的 扭曲 嘴唇 .

他扭曲的嘴唇间逸出一声含糊不清的叫喊。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]
He **clutched** **her** **roughly** **to** **him** **and** **dragged** **her** **through** **the** **door**
他 紧握 她 大致 到 他 和 拖拽 她 通过 这 门
[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
and **into** **the** **moonlight** **,**
和 进入 这 月光 ,

他粗暴地抓住她，把她拖出门外，带到月光下。

['wɪski] [ænd; ənd]['æŋgər] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm]['bruːt(ə)l] [streŋθ] .
whiskey **and** **anger** **lending** **him** **brutal** **strength** **.**
威士忌酒 和 愤怒 贷款 他 野蛮 力量 .

威士忌和愤怒赋予了他残暴的力量。

[hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈgɑːrdn] .

He	pulled	her	through	the	deserted	garden	.
他	拉	她	通过	这	荒凉的	花园	.

他拉着她穿过荒凉的花园。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈpraɪvət] [ruːmz; rʊmz] !

All	the	others	had	private	rooms	!
全部	这	其他的	有	私人的	房间	!

其他人都住的是单人间!

[hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [end] , [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈskwɑːti] [ˈfɝːz] .

He	pulled	her	to	the	far	end	,	behind	a	clump	of	squatty	firs	.
他	拉	她	到	这	远的	结尾	,	在后面	一个	丛	的	矮胖的	杉树	.

他把她拉到远处，躲在一丛矮胖的冷杉树后面。

[hɪz; ɪz] [hændz] [klɔːd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

His	hands	clawed	at	her	.
他的	双手	爪子	在	她	.

他的手抓挠着她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsmʌðər] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .

He	tried	to	smother	her	mouth	with	kisses	.
他	尝试	到	窒息	她	嘴	和	吻	.

他试图用吻堵住她的嘴。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈluːdid] [hɪm; ɪm] [ˈdeftli] .

She	eluded	him	deftly	.
她	躲避	他	巧妙地	.

她巧妙地躲过了他。

" [bʌt; bət] , [ˈhʌni] !

"	But	,	honey	!
"	但	,	蜂蜜	!

但是，亲爱的!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [diːpər] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	Her	voice	had	gone	deeper	into	her	throat	.
"	她	嗓音	有	已消失	更深	进入	她	喉	.

她的声音变得低沉，仿佛被压在了喉咙深处。

" [aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .

"	I	just	want	to	be	sure	about	things	.
"	我	只是	想	到	是	当然	关于	事物	.

我只是想确定一些事情。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ruːmz; rʊmz] — [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

If	you	can't	afford	one	of	the	private	rooms	—	if	you	can't	afford	to	show
如果	你	不能	买得起	一	的	这	私人的	房间	—	如果	你	不能	买得起	到	展示

[ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] [ˈriːəl] [ˈɔːf(ə)n] . . .

me	a	good	time	—	if	you	can't	come	here	real	often	.	.	.
我	一个	好的	时间	—	如果	你	不能	来	这里	真实的	经常	.	.	.

如果你负担不起包间费用——如果你负担不起让我玩得开心——如果你不能经常来这里.....

" [ðə; ði] [ˈwɪski] [ˈpaʊndɪd] [ænd; ənd] [θrɔbd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [bloʊz] [frʌm; frəm] [æn; ən]

"	The	whiskey	pounded	and	throbbed	at	his	brain	like	blows	from	an
"	这	威士忌酒	猛击	和	悸动	在	他的	脑	喜欢	打击	从	一个

[ˌʌnˈsiːn] [klʌb] .

unseen	club	.
看不见	俱乐部	.

威士忌像无形的棍棒一样猛烈地击打着他的大脑。

[hɪz; ɪz]['i:goʊ] [kɜ:rld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['hedləs] ['sɜ:rpənt] .

His	**ego**	**curled**	**and**	**twisted**	**within**	**him**	**like**	**a**	**headless**	**serpent**	**.**
他的	自我	卷曲	和	扭曲	之内	他	喜欢	一个	无头	蛇	.

他的自负在他体内像一条无头蛇一样蜷缩扭曲。

" [aɪl] [hæv; həv] ['mʌni] !

"	**I'll**	**have**	**money**	**!**
"	患病的	有	钱	!

"我会有钱的！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] .

"	**he**	**shouted**	**,**	**struggling**	**to**	**hold**	**her**	**.**
"	他	喊叫	,	挣扎	到	抓住	她	.

他一边喊叫，一边拼命想抓住她。

" [aɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] !

"	**I'll**	**have**	**plenty**	**of**	**money**	**!**
"	患病的	有	很多	的	钱	!

"我会有很多钱！"

['æftər] [tə'naɪt] ! "

After	**tonight**	**!**	**"**
后	今晚	!	"

今晚之后！

" [ðen] [wi:l] [weɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Then**	**we'll**	**wait**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	然后	出色地	等待	,	"	她	说	.

"那我们就等着吧。"她说。

" [wi:l] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑ:roʊ] [naɪt] . "

"	**We'll**	**wait**	**until**	**tomorrow**	**night**	**.**	**"**
"	出色地	等待	直到	明天	夜晚	.	"

"我们等到明天晚上。"

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

"不！

" [hi:; hi] [skri:md] .

"	**he**	**screamed**	**.**
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] !

"	**You**	**don't**	**believe**	**me**	**!**
"	你	不	相信	我	!

你不相信我！

[jʊə(r)] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] !

You're	**like**	**the**	**others**	**!**
你是	喜欢	这	其他的	!

你和其他人一样！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][noʊ] [gʊd] !

You	**think**	**I'm**	**no**	**good**	**!**
你	思考	我是	不	好的	!

你觉得我一无是处！

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] !

But	**I'll**	**show**	**you**	**!**
但	患病的	展示	你	!

但我会向你展示！

[aɪl] [ʃoʊ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
I'll **show** **all** **of** **you** **!**
患病的 展示 全部 的 你 !

我会让你们都看看!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['koʊldli]['rɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʌn'jiːldɪŋ] .
" **SHE** **HAD** **GONE** **coldly** **rigid** **in** **his** **arms** **,** **unyielding** **.**
" 她 有 已消失 冷冷地 死板的 在 他的 武器 , 不屈 .

“她在他怀里变得冰冷僵硬，一动不动。”

['mædnəs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
Madness **added** **to** **the** **pounding** **in** **his** **brain** **.**
疯狂 额外 到 这 猛击 在 他的 脑 .

疯狂加剧了他脑海中剧烈的疼痛。

[terz] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears **welled** **into** **his** **eyes** **.**
眼泪 井 进入 他的 眼睛 .

他的眼眶里涌出了泪水。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
" **I'll** **show** **you** **!**
" 患病的 展示 你 !

“我会让你看到的！”

[aɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !
I'll **kill** **her** **!**
患病的 杀 她 !

我要杀了她!

[ðen] [aɪl] [hæv; həv] ['mʌni] !
Then **I'll** **have** **money** **!**
然后 患病的 有 钱 !

那样我就有钱了!

" [ðə; ði][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['drʌŋkənli] .
" **The** **hands** **clutching** **her** **shoulders** **shook** **her** **drunkenly** **.**
" 这 双手 紧握 她 肩膀 摇晃 她 醉酒地 .

“抓住她肩膀的手醉醺醺地摇晃着她。”

" [juː; jʊ][weɪt] [hɪr] !
" **You** **wait** **here** **!**
" 你 等待 这里 !

你在这里等着!

[aɪl] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] [naʊ] !
I'll **go** **home** **and** **kill** **her** **now** **!**
患病的 去 家 和 杀 她 现在 !

我现在就回家杀了她!

[ðen] [aɪl] [biː; bi] [bæk] ! "
Then **I'll** **be** **back** **!** **"**
然后 患病的 是 后退 ! "

我还会回来的!

" ['sɪli] [bɔɪ] !
" **Silly** **boy** **!**
" 愚蠢的 男生 !

“傻小子！”

" [hɜːr; hər] [loʊ] ['læftər] [ræŋ] ['hɑːloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" **Her** **low** **laughter** **rang** **hollowly** **in** **his** **ears** **.**
" 她 低的 笑声 响铃 空心地 在 他的 耳朵 .

她低沉的笑声在他耳边空洞地回响。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] ? "

"	And	just	who	is	it	you	are	going	to	kill	?	"
"	和	只是	WHO	是	它	你	是	去	到	杀	?	"

“那你究竟要杀谁？”

" [maɪ][waɪf] !

"	My	wife	!
"	我的	妻子	!

“我的妻子！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [maɪ][waɪf] !

"	My	wife	!
"	我的	妻子	!

“我的妻子！

[aɪl] . . .

I'll	.	.	.
患病的	.	.	.

患病的 ...

" [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['soʊbərɪŋ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

"	A	sudden	sobering	thought	struck	him	.
"	一个	突然	令人清醒	想法	击	他	.

他突然意识到一个令人清醒的念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

He	was	talking	too	much	.
他	曾是	说	也	很多	.

他话太多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] [sens] .

And	he	wasn't	making	sense	.
和	他	不是	制作	感觉	.

他说的根本就没道理。

[hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] .

He	shouldn't	be	telling	her	this	.
他	不应该	是	讲述	她	这	.

他不应该告诉她这些。

['eniweɪ] , [hiː; hi] ['kudnt] [get][ðə; ði] ['mʌni] [tə'naɪt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] .

Anyway	,	he	couldn't	get	the	money	tonight	even	if	he	did	kill	his	wife	.
反正	,	他	不能	得到	这	钱	今晚	甚至	如果	他	做过	杀	他的	妻子	.

总之，就算他杀了妻子，今晚也拿不到那笔钱。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər][waɪf] . . . .

"	And	so	you	are	going	to	kill	your	wife	.	.	.	.
"	和	所以	你	是	去	到	杀	你的	妻子	.	.	.	.

所以你要杀了你的妻子.....

" [hiː; hi] [blɪŋkt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	blinked	the	tears	from	his	eyes	.
"	他	眨眼	这	眼泪	从	他的	眼睛	.

他眨了眨眼，把眼泪从眼里抹去。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] .

His	chest	was	heaving	,	his	heart	pounding	.
他的	胸部	曾是	起伏	,	他的	心	猛击	.

他胸口剧烈起伏，心脏怦怦直跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][fɔːrm] .

He	looked	at	her	shimmering	form	.
他	看起来	在	她	闪闪发光	形式	.

他凝视着她闪闪发光的身影。

" [waɪ] - [jes] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Y	-	yes	,	"	he	whispered	.
"	是	-	是的	,	"	他	低声说道	.

“是……是的，”他低声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [glɪntid] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

Her	eyes	glinted	strangely	in	the	light	of	the	moon	.
她	眼睛	闪闪发光	奇怪的	在	这	光	的	这	月亮	.

月光下，她的眼睛闪烁着奇异的光芒。

[hɜːr; hər]['hændbæg] [glɪntid] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	handbag	glinted	as	she	opened	it	,
她	手提包	闪闪发光	作为	她	打开	它	,

她打开手提包时，包包闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] ['koʊldli][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	something	she	took	from	it	glittered	coldly	in	her	hand	.
和	某物	她	采取	从	它	闪闪发光	冷冷地	在	她	手	.

她从中取出的一样东西在她手中冰冷地闪着光。

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子！

" [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [tɔːr] ['skwerli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	The	first	shot	tore	squarely	through	his	heart	.
"	这	第一的	射击	撕裂	完全	通过	他的	心	.

“第一枪正中他的心脏。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [maʊθ] [ə'geɪp] ,

And	while	he	stood	staring	at	her	,	mouth	agape	,
和	尽管	他	站立	凝视	在	她	,	嘴	博爱	,

他呆呆地站在那里，嘴巴张得大大的，盯着她看。

[ə; eɪ]['sekənd] [ʃɑːt] [bəːnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] .

a	second	shot	burned	its	way	through	his	bewildered	brain	.
一个	第二	射击	烧伤	它是	方式	通过	他的	困惑	脑	.

第二枪灼烧着他茫然的大脑。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['hɜːrbərt] - [rɪ'muːvd] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'saɪd] .

HERBERT	HYREL	removed	the	telovis	from	her	head	and	laid	it	carefully	aside	.
赫伯特	-	已移除	这	-	从	她	头	和	铺设	它	小心	旁边	.

赫伯特·海瑞尔从她头上取下特洛维斯，小心翼翼地放在一边。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'kɔɪld] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [legz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

She	uncoiled	her	long	legs	from	beneath	her	,	walked	to	her	husband's
她	展开	她	长的	腿	从	下面	她	,	步行	到	她	丈夫的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

她从身下伸展开修长的双腿，走到丈夫的椅子旁。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][lɪps] [drɔːn]

and	stood	for	a	long	moment	looking	down	at	him	,	her	lips	drawn
和	站立	为了	一个	长的	片刻	寻找	向下	在	他	,	她	嘴唇	绘制

[bæk] [ɪn] [kən'tempt] .

back	in	contempt	.
后退	在	鄙视	.

她站在那里，低头看着他，嘴唇向后撇着，满脸轻蔑，沉默良久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]

Then	she	bent	over	him	and	reached	down	his	thigh	until	her	fingers
然后	她	弯曲	超过	他	和	达到	向下	他的	大腿	直到	她	手指

['kɔntæktid] [ðə; ði] [smɔːl] [swɪtʃ] .

contacted	the	small	switch	.
联系	这	小的	转变	.

然后她弯下腰，把手伸到他的大腿上，直到手指触碰到那个小开关。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʃʊk] - ['bɑːdi] .

Seconds	later	,	a	slight	tremor	shook	Hyrel's	body	.
秒	之后	,	一个	轻微	震颤	摇晃	-	身体	.

几秒钟后，海瑞尔的身体微微颤抖了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] ['oʊpən] , [er] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] [sægd] [ɪ'neɪnli] ,

His	eyes	snapped	open	,	air	escaped	his	lungs	,	his	lower	jaw	sagged	inanely	,
他的	眼睛	啪啪	打开	,	空气	逃脱	他的	肺	,	他的	降低	颚	下垂	愚蠢地	,

他猛地睁开双眼，肺里的空气瞬间逸出，下巴无力地耷拉着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [lɔld] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

and	his	head	lolled	to	one	side	.
和	他的	头	懒散地	到	一	边	.

他的头歪向一边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kʌm] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['saɪtləs] .

She	stood	a	moment	longer	,	watching	his	eyes	become	glazed	and	sightless	.
她	站立	一个	片刻	更长	,	观看	他的	眼睛	变得	釉面	和	失明	.

她又站了一会儿，看着他的眼神变得呆滞，最终失去知觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Then	she	walked	to	the	telephone	.
然后	她	步行	到	这	电话	.

然后她走到电话旁。

" [pə'liːs] ?

"	Police	?
"	警察	?

“警察？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] - .

"	This	is	Mrs	.	Herbert	Hyrel	.
"	这	是	太太	.	赫伯特	-	.

“这位是赫伯特·海雷尔夫人。”

['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

Something	horrible	has	happened	to	my	husband	.
某物	可怕	有	发生	到	我的	丈夫	.

我丈夫出了很可怕的事。

[pliːz] [kʌm] ['oʊvər] [ɪ'miːdiətli] .

Please	come	over	immediately	.
请	来	超过	立即地	.

请立即过来。

[brɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

Bring	a	doctor	.
带来	一个	医生	.

带个医生来。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bæθruːm] , [strɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] ,

"	She	hung	up	,	went	to	her	bathroom	,	stripped	off	her	clothing	,
"	她	悬挂	向上	,	去	到	她	浴室	,	脱衣舞	离开	她	衣服	,

她挂断电话，走进浴室，脱掉了衣服。

[ænd; ənd][slɪd] ['kerfəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [suːt] .

and	slid	carefully	out	of	her	telporter	suit	.
和	滑行	小心	出去	的	她	-	套装	.

然后小心翼翼地从传送服里滑了出来。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] ['niːtli] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n]

This	she	folded	neatly	and	tucked	away	into	the	false	back	of	the	medicine
这	她	折叠	整齐地	和	塞进去	离开	进入	这	错误的	后退	的	这	药品

['kæbɪnət] .

cabinet	.
内阁	.

她将它整齐地叠好，塞进了药柜的暗格里。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] [peɪr] [ʌv; əv] [bluː] , - [pə'dʒæməz][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

She	found	a	fresh	pair	of	blue	,	plastifur	pajamas	and	got	into	them	.
她	成立	一个	新鲜的	一对	的	蓝色的	,	-	睡衣	和	得到	进入	他们	.

她找到一套崭新的蓝色塑胶睡衣，穿上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

She	was	just	arriving	back	into	the	living	room	,
她	曾是	只是	抵达	后退	进入	这	活的	房间	,

她刚回到客厅，

['taɪɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ə'baʊt][hɜːr; hər][slɪm] [weɪst] ,

tying	the	cord	of	her	dressing	gown	about	her	slim	waist	,
捆绑	这	绳索	的	她	敷料	袍	关于	她	苗条的	腰部	,

她将睡袍的腰带系在纤细的腰间，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['saɪrən] [aʊt] [frʌnt] .

when	she	heard	the	sound	of	the	police	siren	out	front	.
什么时候	她	听到	这	声音	的	这	警察	警笛	出去	正面	.

当她听到外面传来警笛声时。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**If**	**Worlds**	**of**	**Science**	**Fiction**	**July**	**1953**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说	七月	-	.

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神